Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdemu zaś jest dawany przejaw Ducha do będącej korzyścią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdemu zaś, dla wspólnej korzyści,\* udzielany jest przejaw Ducha.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdemu zaś jest dawane uwidocznienie Ducha do - pożytku.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdemu zaś jest dawany przejaw Ducha do będącej korzyścią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W każdym zaś, dla wspólnej korzyści, w jakiś sposób przejawia się Duch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdemu jest dany przejaw Ducha dla *wspólnego* pożytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A każdemu bywa dane objawienie Ducha ku pożytkowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A każdemu bywa dane okazanie Ducha ku pożytkowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkim zaś objawia się Duch dla [wspólnego] dobra. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w każdym różnie przejawia się Duch ku wspólnemu pożytkowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W każdym jednak Duch objawia się dla wspólnego dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W każdym uwidacznia się działanie Ducha dla wspólnego dobra. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A objawienie Ducha dawane jest każdemu dla dobra wspólnego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W każdym z nas przejawia się moc Ducha dla wspólnego dobra.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch objawia się każdemu dla wspólnego dobra. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожному дається об'явлення Духу на спільну користь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdemu dawane jest objawienie Ducha, stosownie do współkorzyści. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto każdemu jest dany konkretny przejaw Ducha, który posłuży wspólnemu dobru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale każdemu dano w pożytecznym celu przejaw ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy otrzymuje jakiś przejaw działania Ducha—dla wspólnego dobra. |

1. 1) <x>530 14:6</x>; <x>560 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przejaw Ducha, φανέρωσις τοῦ πνεύματος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:3</x>; <x>670 4:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)